

German Literature in Bessarabia 15—Friedrich Fiechtner

Source: *Deutscher Volkskalender für Bessarabien – 1935*
Tarutino

Press and Printed by *Deutschen Zeitung Bessarabiens*
Page 148-149

Translated by: Allen E. Konrad
P.O. Box 157 Rowley IA 52329
<onamission1939@gmail.com>
March, 2023

Source Location: <http://bit.ly/21v8IWY>
Under 1935 click — <urn:nbn:de:bvb:355-ubr13931-9>
Open Thumbnail & scroll for specific pages

=====

To have a better understanding of the following translation, it would serve you well if you were able to view German Literature in Bessarabia 01—Introduction.

[Note: Comments in square brackets in the document are those of the translator.]

=====

[Translation Begins]

The New Ones

In the following, the *Kalender*-man allows himself to introduce to the readership now 3 completely new writers of our local poet forest, all of whom promise a lot, since they all have an excellent education in addition to talent.

Friedrich Fiechtner--Gnadental

a) Erinnerung

*Hast du in der Erinner'ung Schein
Nicht öfter Trost gefunden?
Sie wird auch ferner dich erfreu'n
In deinen trübsten Stunden.*

*Oft führt sie leise dich zurück
In jene goldnen Zeiten,
Da dir noch lachten höchstes Glück
Und ungetrübte Freuden.*

a) Recollection

Have you not in the recollection glimmer
More often found solace?
It will also delight you further.
In your darkest hours.

Often it quietly leads you back
To those golden times,
where there still laughed for you greatest happiness
And untroubled joys.

*Verklärt schaust du die Kindheit an
In ihrem Zauberspiegel
Und merkst dann, wie die Zeit zerrann,
Als hätt' sie tausend Flügel.*

b) Die historische Mühle.

*Der alte Fritz viel Sorgen hatt'
In Groß-Berlin, der Reichshauptstadt.
Um zu entgeh'n dem Lärm und Troß,
Baut er zu Potsdam sich ein Schloß.*

*Benannt's französisch "sans souci,"
Denn richtig deutsche erlernt' er nie.
Nun, ohne Sorgen wollt' er sein
Und sich in Ruh' den Musen weih'n.*

*Er hat's erreicht, jedoch nicht ganz,
Denn dort auch gab's Musik und Tanz:
Die Flügel tanzten immerfort
Und rauschten—nah am selben Ort.*

*Das hat dem Fritze nicht behagt,
Es hat die Musen ihm verjagt.
Rasch hat den Müller er bestellt,
Bot für die Mühl' ihm sehr viel Geld.*

*Doch diesem war die Mühl' nicht feil,
Von Vaters Erbe war's ein Teil.
Das wollte Friedrich gar nicht passen;
Er sprach: Die Mühl' muß Er mir lassen.*

*Und wenn Er nicht in Gutem will,
Befehl ich Ihm, und damit still!
Der Müller aber gab nicht nach
Und sprach ganz frei: O, nur gemach!*

*Mein König, das geht einmal nicht;
Ja, wenn es gäbe kein Gericht!
Mein König muß't sein Unrecht seh'n,
Er ließ den Mann in Frieden geh'n.*

*Der mahlte, schaffte Mehl für Brot.
Geduldig hörte bis zum Tod
Der alte Fritz die alte Mühle.
Und so, als ob sie Trauer fühle,*

Verstummte diese drauf auch bald.

Transfigured you look at childhood
In her magic mirror
And then you notice how time was disappearing,
As if she had a thousand wings.

b) The Historic Mill.

Old Fritz had a lot of worries'
In Greater Berlin, the capital of the Reich.
To escape the noise and train
He builds himself a castle in Potsdam.

Named it in French "Worry-Free,"
Because he never learned German properly.
Now, he wanted to be without worries
And consecrate in peace on poetic inspirations.

He has achieved it, but not quite,
Because there was there also music and dance:
The windmill vanes danced all the time
And rushed—close to the same place.

That did not please Fritz,
It chased the poetic inspirations away from him.
He quickly contacted the miller,
Offered him a lot of money for the mill.

But for him this mill was not for sale
It was a part of an inheritance from his father.
That did not go well with Frederick at all;
He said: He must let me have the mill.

And if he is not willing to do this voluntarily,
I command him, and that's that!
But the miller did not give in
And said quite freely: Oh, go slowly!

My king, that is not even possible;
Yes, if there were no court of justice!
My king must see his injustice,
He let the man go in peace.

He ground, created flour for bread.
Patiently listened until death
Old Fritz, the old mill.
And as if they felt grief,

It soon fell silent.

*Sie war ja auch schon ziemlich alt.
Ihre Wirt auch sehnte sich nach Ruh'
Und scloß die alte Mühle zu.*

She was already quite old.
Her owner also longed for rest
And closed down the old mill.

*Noch heut steht sie als Denkmal da,
Zeugt, daß dem Müller Recht geschah;
Zeugt, wie es stand in jener Zeit
Um des Besitzes Sicherheit.*

Even today it stands as a monument,
Testify that justice was done to the miller;
Testify how it stood at that time
To safe and secure possessions.

c) Heim

c) Home

*Vom Heim, vom trauten Heim
Wie träume ich so gern!
O Heim, du trautes Heim,
Wie liegst du mir so fern!*

About the home, about the beloved home
How gladly I dream of it!
O home, you beloved home,
How you are so far from me!

*Und hab' doch keine Ruh,
Weil ohne Heim ich bin;
Ich tu die Augen zu
Und such's in meinem Sinn.*

And yet have no rest,
Because without a home I am;
I close my eyes
And look for it in my mind.

*Und alles wär' mir gleich
Hätt' ich nur erst ein Heim,
Wär' glücklich und wär' reich,
Doch so bin ich allein.*

And everything would be the same to me
If only I first had a home,
Would be happy and rich,
But, as such, I am alone.

*Bin elend und bin arm
Und nenne niemand mein,
Und nirgend wird mir warm,
Hab' keinen Sonnenschein.*

I am miserable and poor
And do not call anyone mine,
And nowhere do I get warm,
Do not have any sunshine.

*Mir wird kein Glück beschert,
Ich bin doch ganz allein;
Hab keinen trauten Herd;
O, hätt' ich doch ein Heim!*

I am not given happiness,
After all, I am all alone;
Have no beloved hearth;
Oh, if only I had a home!

d) Marschlied für Kinder

d) Marching Song for Children

*Kommt, Kinder, kommt, und laßt uns gehn spazieren
In diesem schönen Frühlingssonnenglanz!
Wir wollen fröhlich jetzt durch Wald und Feld marschieren,
Aus Blumen winden manchen bunten Kranz.*

Come, children, come, and let us go for a walk.
In this beautiful spring sunshine!
Let us now march merrily through woods and fields,
Out of flowers twist some colorful garland.

*Und kehren wir abends dann zurücke,
Wenn schon ertönt zur ruh der Glockenklang,
Die Mutter vor dem Tor mit wartend frohem Blicke
Bereitet uns den herrlichsten Empfang.*

And when we return in the evening,
When the clang of the bell calls to rest,
The mother in front of the gate waiting with a happy look
Gives us the most splendid welcome.

*“So sagt mir doch, wo wart ihr, meine Lieben,
Den ganzen Tag? Mir war um euch oft bang.”
“Auch, liebe Mutter, sind wir dir zu lang geblieben?
Die Zeit verging so schnell bei Spiel und Sang.*

“So tell me, where have you been, dear ones,
All day? I was often anxious about you.”
“Indeed, dear mother, have we stayed too long for you?
Time passed so quickly in playing and singing.

*Wir wollten dir bereiten eine Freude
Und pflückten diesen schönen Blumenkranz.
Durch Wald und Feld marschierten deine Kleinen heute
Und freuten sich im Frühlingssonnenglanz.”*

We wanted to make you happy
And picked this beautiful garland of flowers.
Through woods and fields your little ones marched today
And rejoiced in the spring sunshine.”

[Translation Ends]